



Federal Parent/Guardian Student Ethnic and Race Identification (PSE Form)

To the Parent or Guardian:

Federal law requires the New York City Department of Education to collect and record the ethnic identity and race of public school students. This information is used to determine funding for your school, among other things, and is kept safe and private.

We need your help to accomplish this task. Please respond to the ethnicity and race identification questions on the back of this page. The first question gives you a chance to share if your child is of Hispanic, Latino, or Spanish origin. The second question gives you a chance to share your child's race or races. The federal government provides the options that you will choose from. Please respond to both questions.

We understand the sensitive nature of this process. The options may not represent a perfect or complete portrayal of your family's own ethnic or race identification. We encourage you to select the options using your best judgment. If you choose not to answer, federal guidelines require New York City Department of Education school staff to respond on your behalf.

Race and ethnicity information for students is protected by the confidentiality regulations cited at the bottom of this page.¹

Thank you for your cooperation.

Directions for parents and guardians:

Please complete the form on the other side of this page and return it to your child's school.

Directions for school staff:

File the completed form in the student's cumulative folder as confidential information.

¹ **Confidentiality Procedures and Regulations:** the [Family Educational Rights and Privacy Act](#) (FERPA) and [Regulations of the Chancellor A-820](#) prohibit unauthorized access to student records and unauthorized release of any student record information identifiable by either student name or student identification number.

Federal Parent/Guardian Student Ethnic and Race Identification

- All students between 5 and 21 years of age have the right to a free and public education.
- Federal law requires the New York City Department of Education to collect and record the ethnic identity and race(s) of public school students.
- Children may not be refused admission to a public school because of race, color, creed, national origin, gender, gender identify, pregnancy, immigration/citizenship status, disability, sexual orientation, religion, or ethnicity.²

SCHOOL STAFF: PLEASE COMPLETE THIS SECTION

Student Name: _____
(Last name, first name, middle initial)

Date of Birth: ___/___/___
(Month/Day/Year)

Name of School: _____

District Borough Number: _____

Grade level: _____

Official Class Code: _____

NYC Student Identification Number: _____

PARENT OR GUARDIAN: PLEASE COMPLETE THIS SECTION

Please answer **both** questions 1 and 2. Please read them before you respond.

For question 1, mark the box that best describes your child.

- 1. Is the student Hispanic, Latino, or of Spanish origin?** Hispanic, Latino, or of Spanish origin means a person of Cuban, Dominican, Mexican, Puerto Rican, Central or South America, or other Spanish culture or origin, regardless of race.

- YES, Hispanic**
- NO, not Hispanic**

*For question 2, mark **all** boxes that apply to your child.*

- 2. Select one or more races from the following five racial groups.**

- AMERICAN INDIAN OR ALASKAN NATIVE:** A person having origins in any of the original peoples of North America and South America (including Central America). **(ATS Code: B)**
- ASIAN:** A person having origins in any of the original peoples of the Far East, Southeast Asia, or the Indian Sub-Continent including for example, Cambodia, China, India, Japan, Korea, Malaysia, Pakistan, the Philippine Islands, Thailand, and Vietnam. **(ATS Code: C)**
- NATIVE HAWAIIAN OR OTHER PACIFIC ISLANDER:** A person having origins in any of the original peoples of Hawaii, Guam, or other Pacific Islands. **(ATS Code: D)**
- BLACK:** A person having origins in any of the Black racial groups of Africa. **(ATS Code: E)**
- WHITE:** A person having origins in any of the original peoples of Europe, North Africa, or the Middle East. **(ATS Code: F)**

Signature of Parent/Guardian/Other/School Staff Observer: _____ Date: _____

Relationship to student:

- Parent Other (specify): _____
- Guardian School Staff Observer (name): _____

² Race may be considered as a factor in school enrollment only where required by court order; gender is a factor only in single-gender schools.
 T&I-30775 PSE Form (English)

Formulario federal para padres o tutores sobre la identidad racial y étnica del estudiante (Formulario PSE)

Para el padre o tutor:

La ley federal exige que el Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York reúna y registre la información sobre identidad racial y étnica de los estudiantes de las escuelas públicas. Esta información se utiliza para determinar, entre otras cosas, el financiamiento para su escuela y se mantiene de forma segura y privada.

Para ello necesitamos su ayuda. Responda las preguntas sobre identificación racial y étnica que se ubican al reverso de esta página. En la primera pregunta puede responder si su hijo es de origen hispano, latino o español. En la segunda pregunta puede indicar la raza o razas de su hijo. Usted puede elegir entre las opciones que proporciona el gobierno federal. Debe contestar ambas preguntas.

Entendemos el carácter delicado de este proceso. Es posible que las opciones ofrecidas por el gobierno federal no representen de forma precisa y completa la descripción de su propia familia respecto a su identificación racial y étnica. Lo invitamos a que seleccione sus opciones según su criterio. Si decide no responder, el personal de las escuelas del Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York deberán hacerlo en su nombre según lo exigido por las pautas federales.

La información sobre la raza y etnia de los estudiantes está protegida por normas de confidencialidad citadas al pie de esta página.¹

Muchas gracias por su cooperación.

Instrucciones para el padre o tutor:

Llene el formulario que se encuentra al dorso de esta página y envíelo a la escuela de su hijo.

Instrucciones para el personal escolar:

Una vez que reciba el formulario con las respuestas de los padres o tutores, archívalo en el expediente general del estudiante como información confidencial.

¹ **Normas y procedimientos sobre la confidencialidad de la información:** la [Ley de Privacidad y Derechos Educativos de la Familia](#) (*Family Educational Rights and Privacy Act*, FERPA) y la [Disposición A-820 del Canciller](#) prohíben el acceso y la entrega no autorizada de cualquier información del expediente del estudiante que lo identifique, ya sea por su nombre o por su número de identificación estudiantil.

Formulario federal para padres o tutores sobre la identidad racial y étnica del estudiante

- Todos los estudiantes de entre 5 y 21 años tienen derecho a recibir una educación pública y gratuita.
- La ley federal exige que el Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York reúna y registre la información sobre la identidad racial y étnica de los estudiantes de las escuelas públicas.
- No se puede negar el ingreso de un estudiante a una escuela pública debido a su raza, color, credo, país de origen, sexo, identidad de género, embarazo, estatus migratorio o ciudadanía, discapacidad, orientación sexual, religión o etnia.²

PERSONAL DE LA ESCUELA: COMPLETE ESTA SECCIÓN

Nombre del estudiante: _____
(Apellido, nombre, inicial del segundo nombre)

Fecha de nacimiento: ___/___/___
(mes/día/año)

Nombre de la escuela: _____

DBN de la escuela: _____

Grado: _____

Código de la clase oficial: _____

N.º de identificación estudiantil de la Ciudad de Nueva York _____ - _____ - _____

PADRE O TUTOR: COMPLETE ESTA SECCIÓN

Responda **ambas** preguntas (1 y 2). Léalas antes de responder.

En la pregunta 1, marque la casilla que describa la situación de su hijo.

1. **¿El estudiante es de origen hispano, latino o español?** De origen hispano, latino o español se refiere a personas de origen cubano, dominicano, mexicano, puertorriqueño, centro o suramericano, o de otra cultura u origen español, sin importar la raza.

SÍ, hispano

NO, no hispano

En la pregunta 2, marque **todas** las casillas que correspondan a su hijo.

2. **Seleccione una o más razas de los siguientes cinco grupos raciales.**

INDÍGENA AMERICANO O DE ALASKA: Una persona cuyo origen proviene de cualquier pueblo originario de América del Norte y de América del Sur (incluye América Central) **(Código ATS: B)**

ASIÁTICO: Una persona cuyo origen proviene de cualquier pueblo originario del Lejano Oriente, del Sudeste Asiático o del subcontinente indio, como Camboya, China, India, Japón, Corea, Malasia, Pakistán, las Islas Filipinas, Tailandia y Vietnam, entre otros. **(Código ATS: C)**

INDÍGENA DE HAWÁI O DE OTRAS ISLAS DEL PACÍFICO: Una persona cuyo origen proviene de cualquier pueblo originario de Hawái, Guam o de otras islas del Pacífico. **(Código ATS: D)**

RAZA NEGRA: Una persona cuyo origen proviene de cualquier grupo de raza negra de África. **(Código ATS: E)**

RAZA BLANCA: Una persona cuyo origen proviene de cualquier pueblo originario de Europa, África del Norte o del Medio Oriente. **(Código ATS: F)**

Firma del padre, tutor, otro u observador del personal escolar: _____ Fecha: _____

Parentesco con el estudiante:

Padre

Otro (especifique): _____

Tutor

Observador del personal escolar (nombre): _____

² La raza puede ser tenida en cuenta como factor en la inscripción escolar únicamente en casos en que lo exija una orden judicial. El sexo es un factor que se considera únicamente en escuelas que son solo para hombres o solo para mujeres.

聯邦家長/監護人學生族裔與種族確認表
(PSE 表)

致家長或監護人：

聯邦法律要求紐約市教育局收集並記錄公立學校學生的族裔認同和種族資料。該資料用於確定向您子女所在學校提供資助等事項，該資料將被安全地保管並予以保密。

我們需要您幫助我們完成這項工作。請回答本頁背面的關於確認族裔和種族的問題。第一個問題讓您有機會告訴我們您的子女是西語裔、拉丁裔還是西班牙血統。第二個問題讓您有機會告訴我們您的子女屬於哪個或哪些種族。聯邦政府提供供您選擇的選項。請回答所有這兩個問題。

我們知道這些是敏感問題。這些選項可能並非最適當地或完整地代表您的家人對於自身的族裔或種族的認同。所以我們鼓勵您根據自己的最佳判斷力來選擇相應的選項。如果您選擇不回答問題，則聯邦政府的條例規定紐約市教育局的學校教職員必須代您回答。

學生的種族和族裔資料受到本頁底部引述的保密規定的保護。¹

謝謝您的合作。

針對家長和監護人的說明：

請填寫本頁背面的表格，然後將其交給您子女的學校。

針對學校教職員的說明：

把這份填妥的表格作為保密資料存入學生的累積文件夾。

¹ 保密程序和規定：[家庭教育權利及隱私法案 \(FERPA\)](#) 和 [總監條例 A-820](#) 禁止擅自接觸學生檔案，以及禁止擅自透露任何可以根據學生姓名或學生身分證號碼進行辨識的學生檔案資料。

聯邦家長/監護人學生族裔與種族確認表

- 所有年齡在 5 歲和 21 歲之間的學生都有權獲得免費公立教育。
- 聯邦法律要求紐約市教育局收集並記錄公立學校學生的族裔認同和種族資料。
- 不得因學生的種族、膚色、信仰、原國籍、性別、性別認同、懷孕、移民/公民身分、殘障、性取向、宗教或族裔而拒絕讓其入讀公立學校。²

學校教職員：請填妥本部分

學生姓名： _____
(姓氏、名字、中間名首字母)

出生日期： ____/____/____
(月/日/年)

學校名稱： _____

學區行政區編號： _____

年級： _____

班級代碼： _____

紐約市學生身分號碼： _____ - _____ - _____

家長或監護人：請填妥本部分

請回答 1 和 2 兩個問題。請在回答之前先閱讀問題。

在回答問題 1 時，請在最恰當描述您的子女的情況的相應方格裏做標記。

1. 學生是否是西語裔、拉美裔或西班牙血統？西語裔、拉美裔或西班牙血統指的是來自古巴、多米尼加、墨西哥、波多黎各、中美洲或南美洲、或其他西班牙語文化或原籍的人士，無論其屬於什麼種族。

- 是的，是西語裔
 不是，不是西語裔

回答問題 2 時，請在適合您的子女的所有方格內做標記。

2. 從下面五個種族類別中選擇一項或多項。

- 美洲印第安人或阿拉斯加原住民：學生原籍屬於北美和南美（包括中美洲）。（ATS 代碼：B）
- 亞裔：有下列地區的任何原始居民血統的人士：遠東、東南亞或印度次大陸，包括（例如）柬埔寨、中國、印度、日本、韓國、馬來西亞、巴基斯坦、菲律賓群島、泰國和越南。（ATS 代碼：C）
- 夏威夷原住民或其他太平洋島民：有夏威夷、關島或其他太平洋島嶼的任何原始居民血統的人士。（ATS 代碼：D）
- 黑人：有非洲任何黑人種族群體的血統的人士。（ATS 代碼：E）
- 白人：有歐洲、北非或中東的任何原始居民血統的人士。（ATS 代碼：F）。

家長/監護人/其他人/身為學校教職員的觀察者的簽名： _____ 日期： _____

與學生的關係：

- 家長 其他（具體說明）： _____
- 監護人 身為學校教職員的觀察者（姓名）： _____

² 只有在法庭指令的要求下，種族才可以作為入學考慮因素；只有在單一性別的學校，性別才可以作為考慮因素。